

НВ у *Вана* 'у Ивана' (утрата *и*, § 3.32).

Морфология: окончание *-и* в *денги* (*три денги*) двусмысленно — оно может восходить как к *-ѣ*, так и к *-ы*.

Д 38. Грамота Ст. Р. 2 (стратигр. [уточн.] 20-е – сер. 30-х гг. XV в., внестратигр. не ранее 10-х гг. XV в.)

приказъ ѿ кузми к сину к своему к исакъ
 ку [ко оул]иану и к тимофию соли не купи
 -----ди не купа с трица
 -----[то]и у мосту а проса
 здѣ соли по семи лубовъ за рубль
 а наши хота давать а на
 днь ни луба не прода^{щи}тъ а просоле
 здѣ по пати гривонъ бочка

О буквенных поправках в тексте грамоты см. Попр.–Х.

Перевод: 'Наказ от Кузьмы сыну своему Исаку, Уल्याну и Тимофею. Соли не покупай(те) ...' Смысл 3-й и начала 4-й строки из-за повреждений неясен. Далее: 'А просят здесь соли по семи лубов (лубяных коробов) за рубль. А наши хотят отдавать (по такой цене). А на день ни луба не продать (затем автор решил заменить 'не продать' на 'не продается'). А просол (малосольная рыба) здесь по пяти гривен бочка'.

Ср. многократное упоминание в Тамож. кн. соли из Русы, причем она всегда измеряется именно в лубах (тогда как соль из других мест — в "мехах" или в "рогожах"), например: *шестнатцать лубов соли руски* (л. 185), *восемь лубов соли староруски* (л. 37 об.), *явил ... пять лубов соли. Привез из Старые Русы* (л. 47).

Графика: 1) *ѣ* и *ь* станд., *ѣ* → *иѣ* (*Кузми, Тимофию* — *здѣ*); 2) *оу/у* ~ *у, ю, а, и, ф*. В *сину* буква *и* стоит вместо *ы* (буквы *ы* в грамоте не встретилось). В *трица(...)* 'тридцать' одиночное *ц* заменяет двойное. В *рубль* *л* переправлено из *ь* (т. е. автор вначале написал *рубь*). Чтобы исправить *продать* на *продасци*, автор надписал *щи* над *ть*. Перед *а на днь* зачеркнуто *а днь* (относительно *и* см. § 2.27).

НВ: *ки* в *к Исаку* (вероятно, из *кы*); *во* в *гривонь* (передает [в'о], [во] или [w]); *з* в *здѣ*; *ц* в *продасци, трица(...)*. Конец слова: *давать, продать; рубль* (исправленное на *рубль*) — возможно, отражение варианта с утратой [л']. Особо: *щи* вместо *ца* в *продасци* (см. § 2.36).

Морфология: *-е* в И. ед. *просоле*, *⟨-ѣ⟩* в Р. ед. *ѿ Кузми*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *проса, хота*. Отметим Р. ед. *у Мосту* (или *у мосту*). *Не купа* может быть деепричастием или формой 3 мн. презенса.

А на днь ни луба не продасци — "презент напрасного ожидания" (см. § 4.18 и Изуч. яз., § 60).

Просоль — 'малосольная рыба' (см. Срезн.); ср. также у Даля (III: 507, статья *просаливать*): *по блюду рыбы свежия, по два блюда просолу*. Даль отмечает также и более общее значение слова *просоль* (с пометой "северное"): 'всё, что готовится впрок на соли'.